

VOICE OF ATAL

樂訊 ISSUE 1 2017



ATAL Engineering Group
安樂工程集團

Engineering with passion
堅守承諾 用心締造

MESSAGE FROM GROUP CHAIRMAN

集團主席的話



Growing a company like ATAL from humble beginnings to an industry leader has been a never-ending learning process. And although our four-decade course has not always been a straight line, we have always had an invaluable compass to guide our way forward whenever seemingly unsurmountable challenges have presented themselves. That compass is our set of core values which has always pointed us toward our ultimate goal – delivering the highest levels of quality to our valued clients on time.

These values include a dedication to putting in the best performance possible every time, tapping the full potential of staff and thinking outside the box. They also include going beyond the call of duty when circumstances required, and working on solutions rather than assigning blame when things go wrong.

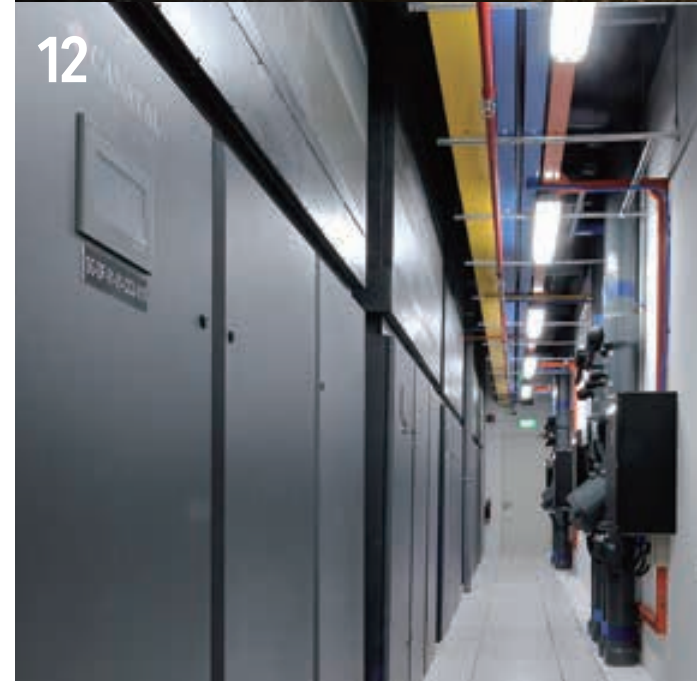
ATAL is fortunate to be rich in long-term middle and upper management who have seen the company through its growing pains. Their wealth of experience is a major resource and asset to the company itself, and to our newer staff, who can learn our core values through real stories. It is these instructive stories from ATAL's past that guide us into the future and give meaning to our new company slogan, "Engineering with passion".

安樂工程從一家小規模的工程公司開始，發展至今成為業內首屈一指的企業，全憑謙虛學習。這四十多年的發展旅途並非一帆風順，安樂工程全賴一個可靠的導航儀，引領同事跨越重重障礙，一次又一次完成看似不可能的任務。這導航儀正是安樂工程的核心價值，時刻指引我們向終極目標邁進，要準時準確地為客戶提供最優質的工程服務。

這些核心價值包括，用心致志以最佳表現建造每項工程；讓員工全面釋放潛能，發揮所長，並以靈活創新的思維建造項目；需要時為工作多走一步；遇到錯敗，與其指責員工，不如以務實態度解決困難。

感謝集團內多位中高層管理人員，多年來與安樂工程一起經歷風雨，一起成長，他們寶貴的經驗更成為了集團珍貴的資產。新入職的員工可以透過這些前輩的現身說法，從中學習安樂工程的核心價值。這些真實故事帶領我們建構集團的未來，亦為安樂工程的全新口號「堅守承諾 用心締造」添上色彩和意義。


Ir Dr Otto Poon
潘樂陶博士工程師



- 4 Corporate Identity 企業新形象**
Looking Forward, While Remembering Our Past
繼往開來 邁步向前
- 6 Focus Story 焦點特寫**
We are Adventurous, Time-tested, Advanced and Leading The Industry
勇於嘗試、經歷時間考驗、以先進技術領導潮流
- 10 Projects 工程項目**
 - San Wai Sewage Treatment Project
新圍污水處理項目
 - EPD Awards Follow On Contract for Siu A Chau Facility
環保署批出小鴉洲設施的延續合約
 - Data Centre Expertise Rewarded with New Contracts
以專業服務獲取更多數據中心工程合約
 - Recent Successes in Intelligent and Green Building Solutions
成功落實兩項智能及綠色屋宇系統項目
- 14 Awards & Competitions 獎項與比賽**
 - Environmental Engineering Accolades from Shanghai Municipality Government
喜獲上海市政府頒贈環境工程金獎
 - Green Building Honours Shared with Swire
與太古共享智慧綠建築榮譽
 - Winning Industry Recognition from HKPBIA as Best Contractor
獲香港專業驗樓學會嘉許為最佳承建商
 - Building a Reputation for Safety in Macao SAR
安全承諾享譽澳門特區
 - ATAL Wins the Gold Award of Youth Energy Saving Award
勇奪「恆電熄一熄青年金獎」
 - PIDS Wins HKSA Distinguished Award
防侵者探測系統喜獲殊榮
- 20 Corporate News 企業資訊**
 - New Partnerships to Diversify Green Portfolio
締結新夥伴拓展環保業務
 - Ir Dr. Otto Poon Elected HKAES fellow
潘樂陶博士獲選香港工程科學院院士
 - Quality Lift Services Recognition Scheme
優質升降機服務認可計劃
 - Addressing the Threat Posed by Climate Change
正視氣候變化帶來的威脅
 - Tsinghua-ATAL Scholarship Presentation
清華 — 安樂工程獎學金頒授儀式
 - EMSD Trade Technology Seminar
機電工程署貿易技術研討會
 - Groundbreaking Ceremony for HKJC Project in Guangzhou
廣州香港賽馬會項目動工儀式
 - Completion of Kwun Tong Line Extension Celebrated
慶祝觀塘綫延綫竣工
- 24 Training 培訓課程**
 - Focus Groups - Offer a New Communication Platform
專題討論小組 嶄新溝通平台
 - Reciprocal Training Enhances Win-win Partnership
互惠培訓締造雙贏
- 25 Corporate Activities 企業活動**
 - Fun at the Inter-Department Badminton Competition
部門羽毛球聯誼賽
 - Bowling for Fun and Fitness
保齡球賽有益身心
 - CIC Sports Day cum Fun Day 2016
2016建造業運動會暨慈善同樂日
 - Nanjing Colleagues Visit Huang Shan
南京同事黃山之旅
 - Teambuilding Activity in Wuzhen for HK and Shanghai Colleagues
香港和上海兩地同事參與烏鎮團隊拓展訓練

Looking Forward, While Remembering Our Past

繼往開來 邁步向前

ATAL Engineering Group has been through a lot of changes over the years, and we will have more changes to announce in the future.

Our newest change is a makeover for our corporate identity, one that represents our spirit of camaraderie, while also spotlighting our strength in innovation, ability to attract new talent and our passion for the challenges we tackle every day we show up to work.

At the centre of our brand rejuvenation is a new ATAL logo. The rounded but strong bold typeface that proudly spells out our name is accompanied by a hexagonal graphic that simultaneously suggests the nuts and bolts we work with as well as two shaking hands that are working toward a shared goal.

For continuity, our new logo retains some elements from its previous incarnation. Including the all-caps spelling, slight italicisation and the same red hue. This is intentional, showing that rather than turning our back on the past, we are celebrating it and using it to push ourselves collectively forward.

Many of our newest clients and colleagues may be unaware that ATAL originally started out as a trading company focused on E&M equipment.

Over the years, we diversified away from simply buying and selling products, evolving into a company which provides a wide-ranging suite of services including building services, environmental engineering, advanced data centre infrastructure, innovating intelligent and green building solutions, as well as installing lifts and escalators. We also provide clients with integrated ICT solutions and even infrastructure and healthcare engineering too.

For decades, even as we have expanded our scope of products and services, we have always maintained our dedication to provide our valued clients with quality in everything we do. This spirit will carry us into the future, a future filled with serious challenges and significant opportunities. We look forward to sharing this journey with you.

在過去數十年，安樂工程集團無懼挑戰，茁壯成長。展望未來，我們會繼續昂首闊步，邁步向前。

我們最近為集團重塑了全新形象，除強調我們的友愛團結精神，更突顯安樂工程銳意創新、積極吸納年青才俊，以及無懼挑戰，建構優質工程項目的熱忱。

集團的嶄新形象圍繞全新設計的企業標誌為核心。英文名稱ATAL的字體雄渾有勁，旁邊的六角形圖案，除勾劃出工程常用的螺母和螺栓形態，亦象徵安樂工程與業界持分者攜手，一起向共同的目標進發。

全新的標誌保留了原有標誌的一些元素，如英文名稱同樣以大楷、微斜體和紅色為主調，代表集團薪火傳承，銳意以多年累積的專業工程知識和經驗，繼往開來，再創高峰。

新客戶和新入職的員工未必知悉，初年的安樂工程只是一家專營機電工程器材的貿易公司。多年來，我們的業務不斷擴展，由簡單的產品貿易，發展成一家能提供多元化工程服務的企業，包括屋宇裝備工程、環境工程、先進的數據中心基建服務、創新的智能及綠色屋宇系統、升降機及電扶梯等。此外，我們更為客戶提供綜合資訊及通訊系統，以至基建及醫療服務工程。

這數十年間，安樂工程不斷拓展業務範疇。我們用心致志，竭誠為客戶提供最優質的產品和服務。展望未來，我們會繼續以這種精神，克服重重挑戰，抓緊每一個發展機遇。安樂工程誠意與您一起，攜手邁向新里程。●



We are Adventurous, Time-tested,
Advanced and Leading The Industry

We are ATAL

勇於嘗試、經歷時間考驗、
以先進技術領導潮流

我們是安樂工程集團



tarting from a small trading company, ATAL has grown with Hong Kong for four decades and transformed into one of the leaders in E & M industry. There are challenges, however, the company upholds its core values – “We commit, we perform, we deliver”. Dedication to doing one's best; unlocking the potential of staff and seeking innovative approaches to solve problems are the seeds we have planted, which grow and bear fruit against the change of time.

The priceless promise

Decorating the office with trophies and flags won by ATAL in the past decades, it is easy to tell Victor Law has been with ATAL for more than 30 years. As the Chief Executive of the Data Centre Infrastructure, Victor understands that challenges are the fuel of growth so he always encourages the team to embrace challenges and look for breakthroughs. Victor recalls a story about the renovation project of the Hong Kong Jockey Club at Happy Valley in 1988.

ATAL was still less well-known in the industry in the 1980s. This project brought unprecedented challenges to the company, since the company was also working on other sizeable projects. ATAL was facing insufficient manpower, resources and support. Just like a little kid takes university exams, the team did pay tremendous effort to complete the task. The effort staff had placed and the willingness of taking challenge impressed Jockey Club which became a loyal customer of ATAL afterwards.

Impossible becomes possible

Another project which affirmed the capability of ATAL is the Peninsula Hotel renovation project. “Other counterparts said that it is impossible to finish with such stringent requirements and tight schedule,” Victor says. This project must be finished within 4 months and most importantly, it had to be soundless, odourless and could not raise any disturbance of guests.

Sounds will be made even pinning a photo frame on the wall, not to mention a large-scale renovation work. ATAL team worked tirelessly for 36 hours each shift to meet the deadline and completed the project without a single complaint from hotel guests, which exceeded the expectation of the client.

“Good relationships build on trust, and trusts build on commitment. That is what I believe in” Victor says. Keeping promises are more important than making profit, even though extra resources have to be spent. With such faith and commitment, Victor and his team make things possible. That's also the value implanted among all ATAL's staff.

“Cohesion” – the magic spell

“Talent wins games, but teamwork and intelligence win championships,” A quote from Michael Jordan, which is also the motto of Barry Lee, the Director of Environmental Engineering. Barry believes that instead of pointing fingers and blaming the scapegoat, focusing on solving problems is more constructive.

“I was responsible for chemical dosing facilities project of the Stonecutters Island Sewage Treatment in 1996. It included the installation of five ferric chloride tanks, which were like five double-decker buses in size.” The whole installation process seemed smooth. However, the reality is always surprising!

When Barry returned to the project site in the second morning to declare its completion, he was shocked – the four-storey high tanks were completely distorted like a twisted cola can. “I was trembling and my mind blanked out,” Barry recalled that moment.

Barry was a junior staff and had joined ATAL for a few years only. Lacking experience at that time, he could not figure out any solution instantly. However, the project supervisors did not say anything adverse or blamed the team. They only patted him on the shoulder and cheered him up “Calm down, kid! Let's fix it.”

The project team worked around the clock, the twisted tanks were eventually demolished and removed which were replaced by new tanks within a short period with the support of vendor and staff. ATAL's strong resilience and proactive action to rectify the situation surprised the client. ATAL was also praised for turning crisis to credit which planted a positive impression. "It was a misfortune but it was also an opportunity to strengthen our crisis management skills and stimulate us to grow," says Barry.

Vocation is vacation

With a friendly smiling face and easy conversational manner, Raymond Chan, the Chief Executive of Environmental Engineering is an approachable gentleman. Describing himself as hands-on person, Raymond says he prefers action rather than prediction. We should not be constrained by position and status.



"We were only a medium-scale company at that time, I was involved in a range of duties from management to sales. I had tried to dial over 50 numbers to find a right person," Raymond cited the experience of pitching a consultant for several water sewage treatment plants in 1990s. He does not mind approaching the clients and partners in person as he thinks that shows the respect and sincerity.

While talking about work-life balance, however, Raymond admits that he loves to be tied up with work. "I'm lucky to have my vocation and vacation overlap." He says and recounts the case of new Hong Kong airport advance work.

"I was heading to home and could not stop thinking about the project," Raymond continues and narrates the dramatic meeting on platform while waiting for the train, "All of a sudden I saw the consultant in charge was standing next to me."

Raymond grasped the rare chance and had brief discussion on the project. "The consultant was really surprised as he never expected to have such discussion right away on train," Raymond smiled.

After a series of stern selection, the advance work of the new Hong Kong airport contract was awarded to ATAL eventually. The consultant had complete confidence that ATAL was a competent contractor and deserved the credit for participating in such a prominent project in Hong Kong.

We turn to the new pages

As ATAL enters a new era, it is accompanied by the new logo which symbolised the interlocking and strong bond between all stakeholders. The new company slogan, "**Engineering with passion**" signifies our enthusiasm and endeavour to deliver the best to clients. Those beliefs are timeless and will be performed consistently ever after.

安

樂工程在過去四十年與香港一起成長，從一家小規模的貿易公司，發展至今成為機電工程界首屈一指的承建商之一。多年來，我們面對種種挑戰仍然堅守核心價值——「重承諾・慎履行・獻成果」，我們凡事竭盡所能，盡量發揮員工的無限潛能，以創新方案解決工程困難。這些核心價值就像種子般經過悉心栽培，經歷時間的考驗，與安樂工程一起健康成長。

一諾千金

羅威德 (Victor) 的辦公室滿佈安樂工程奪得的獎座和錦旗，便知道他已服務公司超過三十年。身為首席數據中心基建總監，Victor深諳「挑戰是成長動力」的道理，所以經常勉勵團隊要勇於面對挑戰，從中尋求突破。他欣然分享1988年有關跑馬地香港賽馬會一項翻新工程的故事。

在80年代，安樂工程在機電工程界的名氣尚小，賽馬會翻新工程對安樂工程而言是一項前所未有的挑戰。當時公司正為其他大型項目施工，面對工人、資源和支援不足的情況，團隊就像小孩子面對大學考試一樣，要費盡心力完成這項越級挑戰。幸然，團隊的努力和無懼困難的精神得賽馬會的肯定，賽馬會亦自此成為了安樂工程的長久客戶。

實現不可能的任務

半島酒店翻新工程是安樂工程展示才能的另一舞台。Victor說：「當時業內人士均認為，不可能在半島嚴格的要求和緊迫的工期下完成任務。」安樂工程要在四個月內完成工程，更重要的是，不能發出任何聲浪和氣味，不可對住客造成任何滋擾。

簡單如在牆上打釘掛一個畫框亦難免會造成聲響，更何況是大型翻新工程。當時安樂工程的團隊採用36小時輪班制無間斷施工，成功在限期內竣工，亦沒有收到任何住客投訴，工程質量超乎客戶預期。

Victor表示：「良好的關係建基於信任，信任建基於承諾，這是我多年來秉持的理念。」信守承諾往往比賺取利潤更加重要，即使要耗費額外資源亦理應信守承諾。Victor和他的團隊就是憑著這理念和堅持，把看似不可能的任務實踐，這價值亦像種子般，在所有安樂工程員工心內茁壯成長。

團結就是力量

「靠天分能贏得一時，但團隊合作和智慧才能贏得最後勝利。」這是球星米高佐敦的名句，亦是環境工程總監李志康 (Barry) 的座右銘。他認為工程出現問題時，與其指責員工或責備代罪羔羊，不如合力解決問題更具建設意義。

「我在1996年參與昂船洲污水處理廠的化學劑調控設施工程，項目包括安裝五個體積相等於五輛雙層巴士的氯化鐵混合池。」整個安裝過程非常順利，但事情的發展往往出乎意料之外，令人措手不及！

完工的翌日，Barry回到工地準備宣佈工程如期落成，卻被眼前的景象嚇壞。樓高四層的混合池像汽水罐般扭曲變形，他形容自己當時「整個人在發抖，腦袋一片空白。」

當年的Barry只是一個初級工程師，加入安樂工程只有數年，經驗尚淺，未能即時想出應變方法。然而，項目總監沒有一句怨言或責備團隊，他們輕拍Barry的肩膀，鼓勵他說：「鎮定，年輕人！我們一起把問題解決！」

多得供應商與項目團隊日以繼夜進行搶修，成功在短時間內拆除和重新安裝混合池。安樂工程以堅毅的態度主動矯正問題及處理危機的能力亦得到客戶的肯定和讚許。Barry說：「那是一項工程誤差，卻同時是我們加強危機管理的難得機會，推動我們繼續進步和成長。」

寓工作於娛樂

首席環境工程總監陳海明 (Raymond) 是位笑容滿面，平易近人的紳士，他形容自己的性格屬實幹型，與其空談預測，不如以實際行動把問題處理妥當，做人做事亦不應拘泥於身份和職位的局限。

Raymond憶述他在90年代親自為多個污水處理廠項目尋找顧問的經歷，他說：「當時安樂工程只是一家中型企業，我負責公司內部管理以至銷售的大小事務，曾經撥打超過50通電話，只為尋找一個合適的接洽人。」他非常樂意親自與客戶和合作夥伴見面，以表示自己的誠意和尊重。

現代提倡工作與生活平衡，但Raymond坦言喜歡工作的時刻：「我感到非常幸運，能夠寓工作於娛樂。」他並娓娓道出當年參與香港新機場前期工程的故事。

他描述在候車月台戲劇性的偶遇：「我在回家的路上仍不斷思考項目細節，忽然看見負責的顧問就站在身旁。」

Raymond抓緊這難得機會與顧問討論工程，他笑說：「那顧問亦很驚訝，竟然會在火車討論工程。」

經過嚴格的篩選，安樂工程成功奪得香港新機場的前期工程合約，工程顧問表示絕對信任安樂工程承建項目的能力，應享有參與香港這項重要基建項目的榮耀。

揭開新頁展新姿

隨著安樂工程邁向新里程，集團的新標誌亦隨之面世。全新標誌的圖案象徵安樂工程與業界持份者緊密相連，環環緊扣。全新的口號「**堅守承諾 用心締造**」亦充分展現安樂工程竭誠為客戶提供最優質工程服務的熱忱。安樂工程承諾秉持這理念，在未來歲月繼續全力以赴，精益求精。●



San Wai Sewage Treatment Project 新圍污水處理項目

ATAL is honoured to team up with SUEZ DEGREMONT on the contract to upgrade the San Wai Sewage Treatment Plant in the Northwest New Territories. ATAL-DEGREMONT-CHINA HARBOUR JV won the contract to design and build the extension of the plant and operate it for 10 plus 5 years.

Worth a total of more than HK\$3.1 billion, the contract was awarded by the Drainage Services Department and will enhance the existing facility's wastewater treatment capacity to address increasing population pressures around Yuen Long.

Construction work on the project is expected to be completed by the end of 2020. At that point, the plant can increase the capacity by triple of the daily wastewater handling as it will have a maximum capacity of nearly 500,000 cubic metres per day. At present, it can only handle a maximum of 164,000 cubic metres daily.

The upgraded sewage treatment plant at Sai Wai will not only have greater capacity than before, it will also feature improved wastewater treatment performance. This will be achieved via the addition of chemically enhanced pre-treatment, followed by ultraviolet disinfection.

In the 21st century, civilisation is facing difficult challenges including global warming, pollution, demographic shifts and

growing urbanisation. ATAL's high-calibre team of professionals will continue to dedicate its expertise and passion to take the lead in the E&M industry to create a brighter future, both for this generation and the next.

安樂工程喜夥拍法國蘇伊士、得利滿和中國港灣，獲得新界西北新圍污水處理廠擴建工程合約。合約由安樂工程-得利滿-中國港灣聯營獲得，負責設計、建造及營運該污水處理設施，為期10+5年。

這合約的累計總值超過31億港元，由香港渠務署批出，目的是增強新界西北部新圍污水處理廠的運作效能，以應付元朗區人口增長所帶來的壓力。

預計建築工程將會在2020年底完成，屆時新圍污水處理廠的運作效能可以由目前每日處理污水164,000立方米，增加至每日處理接近500,000立方米，是現時設施的三倍。

除提升運作效能外，新圍污水處理廠亦會利用化學技術加強前期的污水處理工作，以及利用紫外光為污水進行消毒，從而提升整體運作表現。

踏入21世紀，人類文明須面對多項挑戰，包括地球暖化、人口增長、人口結構轉變、城市急速發展等。安樂工程的高質素團隊會繼續在機電業界肩負使命，以專業和熱誠為這一代以至下一代的未來創造更光輝的前景。●



EPD Awards Follow On Contract for **Siu A Chau Facility**

環保署批出**小鴉洲設施的延續合約**



ATAL is proud to announce that it has secured the Follow On Contract from Hong Kong's Environmental Protection Department (EPD) for the provision of design and modification of the Low Level Radioactive Waste Storage Facility (LLRWSF) on Siu A Chau island. The facility is used for the storage of permitted radioactive waste.

In January 2016, ATAL completed a decade of operation of the Siu A Chau LLRWSF. Under the terms of the Follow On Contract, ATAL's involvement in the facility will extend for an additional 10 years, expiring in January 2026.

The scope of the modification works at the Siu A Chau LLRWSF includes the construction of a new building for dangerous goods, as well as a general storage system. Also included are improvements to the surface drainage system and access footpath and the upgrading of the facility's existing communication, security and computer systems.

Under the terms of the new 10-year contract, ATAL is required to provide round-the-clock 24-hour surveillance of the unmanned facility. The company is responsible for carrying out radiological and non-radiological monitoring of the environment there. Lastly, it will also be required to arrange the annual transport of radioactive waste to Siu A Chau.

The LLRWSF at Siu A Chau is significant in ATAL's corporate development, greatly expanding

the Company's experiences and service offerings. In 2003 it became ATAL's first design and build waste facility contract, with operations launching in 2005. It is also significant for Hong Kong, as it is the HKSAR's only low level radioactive waste storage facility with the designed capacity to cope with local needs for more than 50 years.

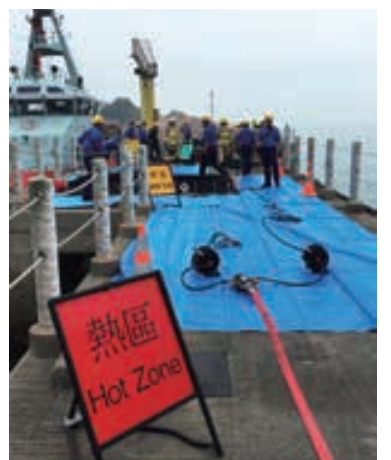
安樂工程非常榮幸，與香港環境保護署簽定小鴉洲設有貯存可容許放射性廢物的特定設施延續合約，負責設計及改善該貯存設施，並提供相關的服務。

在2016年1月，安樂工程完成為期十年的小鴉洲低放射性廢物貯存設施管理合約。根據延續合約的條款，我們會在未來十年繼續維持該設施的安全運作，直至2026年1月。

有關的改善工程包括，建造一所全新用以安放危險品的建築物，改善一般貯存系統、地面去水系統、行人路，以及提升現有的通訊、保安及電腦系統。

延續合約又訂明，在未來十年安樂工程須負責24小時監察小鴉洲內的設施，監控當地放射性與非放射性環境的情況，並每年安排運送放射性廢物到小鴉洲。

這貯存設施對安樂工程的企業發展非常重要，不但增強了安樂工程的經驗，更大大擴闊我們的服務範疇。在2003年，它是安樂工程第一項設計及建造貯存廢物設施的工程合約，並在2005年投入服務。此外，這設施默默為香港提供重要服務，亦是香港唯一的低放射性廢物貯存設施，其設計容量可應付香港未來50年以上的需要。●



Data Centre Expertise Rewarded with New Contracts 以專業服務獲取更多數據中心 工程合約

ATAL's proven track record in providing full-spectrum data centre services has led to new contracts, further enhancing the Company's experience and reputation.

ATAL was recently awarded two design-and-build contracts for a reputable international colocation company located in Tseung Kwan O Industrial Estate. Scopes of works include design, installation and testing for a Tier-III design standard data centre and its related cooling facilities with a period of 6 months. These two contracts with a total contract value of over HK\$100 million are the expansion projects on which ATAL had successfully completed several previous phases for the same client in the past years.

Moreover, ATAL was also awarded two maintenance contracts recently, one for a world class telecommunication company and another for a securities exchange and clearing operator. The two contracts are the extensions of previous contracts and have a total contract value of over HK\$50 million. ATAL has provided a full range of services including E&M infrastructure such as HVAC system, electrical system, BMS system and fire service system.

In other recent news, ATAL has completed a cooling solution project in conjunction

with our business partner by integrating our Canatal CRAC units for a global advanced telemedia cooperation in her flagship Tier-III data centre in Singapore. The cooling solution involves an extreme high power density IT rack up to 10kW per rack for more than 1,600 racks of server space inside 12,500 square metres of gross floor area. The latest innovative cooling solution provided to an agency of the Singaporean government has been integrated with a Canatal inverted compressor air-cooled unit that is also capable of achieving the Singapore Green Mark standard.

ATAL is proud to provide data centre whole life cycle solutions and services for clients in Hong Kong and across Asia. In doing so, we support important companies, organisations and organs in fields including IDCs, banking and finance, telecoms, government, commercial, public utilities and transportation.

Looking forward, we are confident that our business will expand just as our prestigious list of clients has grown.

多年來，安樂工程為客戶提供全面的數據中心服務，優良的紀錄奠定了集團的信譽，幫助我們取得更多工程合約，同時進一步豐富我們的工程經驗。

我們最近贏得一家國際知名的伺服器托管公司批出兩項設計及建造合約。項目位於將軍澳工業邨，工程範疇包括為一所Tier-III標準的數據中心提供設計、安裝及測試服務，以及為該中心提供製冷設施，為期六個月。兩項合約總值超過1億港元，是過去數年安樂工程順利為該數據中心完成多項前期工程的延續合約。

此外，我們最近又簽訂了兩項機電維修保養合約，客戶分別是世界級的通訊營運公司和證券交易及結算所。兩項新合約均是進一步擴充和加強原有的維修合約，總值超過5,000萬港元，服務範圍涵蓋所有機電基建設施，包括冷氣、電力、樓宇監控和消防系統。

我們最近與夥伴合作，為新加坡一家電訊資訊公司轄下的Tier-III旗艦數據中心順利完成製冷系統方案。該數據中心的樓面總面積達 12,500 平方米，可容納超過1,600台伺服器，每個伺服器的荷電量高達10千瓦，而集團提供的工程方案融合了自營品牌佳力圖的製冷器材。除此之外，我們為新加坡政府轄下一個部門的數據機房提供的製冷工程，採用了佳力圖變頻風冷技術，這技術方案可達到新加坡綠色環保標籤的要求。

安樂工程非常高興能為香港以至亞洲各地的客戶提供全面而優質的數據中心技術方案，為各行各業舉足輕重的公司和機構作出貢獻，包括國際數據資訊、銀行及金融、電訊、政府部門、工商界、公用事業及交通服務等界別。

安樂工程對前景充滿信心，並期盼我們的業務與客戶和社會一同進步。

Recent Successes in Intelligent and Green Building Solutions 成功落實兩項智能及綠色屋宇系統項目

ATAL is delighted to announce that it has recently secured two major orders for the redevelopment projects of Harmony on Hysan Avenue in Causeway Bay and Taikoo Place Phase 2A (TKP2A) in Island East. These projects represent some of the most sizeable contracts we have signed in recent years.

For the TKP2A project, the services in terms of intelligent and green systems that ATAL will provide are substantial, comprising BMS (building management system), CCTV, ELV (extra-low voltage) and solar PV panels. TKP2A is going to be transformed from Somerset House into an all-new complex that incorporates green technologies from design to operation. The new building is designed to be a 47-storey triple Grade-A office tower with a gross floor area of around 1 million sq ft. The project is scheduled to be completed by 2018.

Among the solutions that will be implemented for the Harmony redevelopment project, there are ICT (information and communications technology) systems, BMS and ELV systems. The integrated solution that ATAL will provide under the project enables all separate / standalone systems to be connected into a single network platform, which will ensure operational efficiency. The development of the new mixed-use complex, formerly known as Sunning Plaza, is expected to be completed in the summer of 2017.

ATAL believes that intelligent and green building systems are the future of the E&M industry, and therefore, our future as well. As always, we are ready to seize the excellent opportunities represented by these two projects in order to showcase our multidisciplinary capabilities and to demonstrate our unwavering commitment to delivering high quality services to our valued customers.

安樂工程欣然宣佈已落實兩項重要工程項目——銅鑼灣利園三期重建計劃及港島東太古坊第2A期工程。兩項都是安樂工程近年奪得的龐大工程之一。

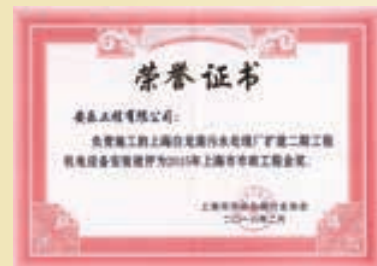
我們為太古坊第2A期項目提供的智能及綠色屋宇系統服務非常廣

泛，由樓宇管理系統、保安監控系統、特低電壓裝置，以至太陽能光伏板，務求改造現時的常盛大廈，成為一幢由設計至運作都完全結合綠色科技的全新大樓。這幢樓高47層的3A級寫字樓，樓面總面積達100萬平方呎，預計在2018年完成。

為銅鑼灣利園三期重建計劃提供的服務包括：資訊及通訊科技系統、樓宇管理系統及特低電壓系統。我們為這項目提供的綜合方案，能把所有獨立系統連接到一個共用平台，提升運作效率。項目的前身為新寧廣場，現重新發展作綜合用途，預計在2017年底落成。

安樂工程深信，智能及綠色屋宇系統是機電工程業及安樂工程的未來發展路向，我們會善用參與建造這兩個重要項目的珍貴機會，展示我們跨工程範疇的建造能力，實踐安樂工程為客戶提供優質工程服務的承諾。





Environmental Engineering Accolades from Shanghai Municipality Government 喜獲上海市政府頒贈環境工程金獎

In February 2016, ATAL Engineering was awarded the Shanghai Municipality Government Engineering Gold Prize at the 21st instalment of the award's presentation ceremony. ATAL received the honour for our work on the equipment installation at the Bailonggang Wastewater Treatment Plant Expansion Phase 2. The project involved large-scale installation of a running sewage and wastewater treatment plant in addition to filtering and detoxification systems.

The Shanghai Municipality Government Gold Prize is Shanghai's highest and most prestigious prize awarded to members of the engineering and construction industry.

On environmental engineering aspects of the Bailonggang project, it highlights ATAL's commitment to using technology and systems at the cutting edge in order to achieve the highest possible standards of environmental friendliness and sustainability.

ATAL formally began work on the Bailonggang project in March 2012 and has been responsible for the planning, procurement, troubleshooting and engineering management of equipment including the bioreactor precipitation, anti-odour equipment and pump room. By 2015 the Bailonggang wastewater treatment plant was handling more than 2.8 million cubic metres of sewage per day. By 2020 that number is expected to increase to 3.5 million cubic metres per day, which will make it the China's largest wastewater treatment plant by volume.

The bestowing of the Gold Prize to ATAL is a clear recognition by the Shanghai Government of ATAL's commitment to the environmental sustainability. ATAL thanks and congratulates our Shanghai colleagues for achieving this proud distinction.

2016年2月，安樂工程憑「白龍港城市污水處理廠擴建二期工程機電設備安裝」喜獲「第21屆上海市市政工程金獎」。這項目涉及大規模安裝污水及廢水處理設備，以及過濾和消毒系統。

「上海市市政工程金獎」是上海市工程及建造業界的最高榮譽。白龍港項目突顯了安樂工程在環境工程方面的承諾，致力採用最先進的科技和系統，達致最高水平的保護環境和可持續發展。

安樂工程在2012年3月啟動這項目，負責生物反應沉澱、除臭設備及出水泵房等設備的選型、採購、安裝、調試及工程管理。在2015年，白龍港污水處理廠的規模已達到每日可處理污水280萬立方米，預計到2020年可達到每日350萬立方米的水水平，成為中國內地最大規模的污水處理廠。

安樂工程獲頒「上海市市政工程金獎」，充分印證上海市政府肯定我們在環境可持續性所作的努力。我們衷心感謝上海辦事處的同事，為安樂工程奪取這項業界殊榮。●



Green Building Honours Shared with Swire 與太古共享智慧綠建築榮譽

ATAL is pleased to have been awarded the "Excellent Intelligent Green Building System – APIGBA Hong Kong Award" with its co-winner Swire Properties. Both companies were jointly presented with these prestigious honours at an awards ceremony held during the AIIB 15th Anniversary and APIGBA Dinner on 6 June 2016 in Hong Kong.

In addition to the pride we feel in the award in itself, it is also our great pleasure to have partnered with Swire Properties on the integrated building management system (IBMS) project we implemented together at One Island East.

Located near Taikoo Place and the Quarry Bay MTR station, One Island East is one of the top 10 tallest buildings in Hong Kong, reaching 68 storeys upward and featuring a total gross floor area of 1.54 million square feet.

Under the IBMS implemented by ATAL, the One Island East's energy consumption is tracked, measured and optimized over the course of the building's lifecycle. ATAL took present and potential future requirements of the building into consideration, with a focus on performance, energy efficiency, and system reliability.

ATAL's collaboration with Swire Properties was an ideal showcase for both companies to demonstrate our shared dedication to implementing green building best practices. This shared vision has underpinned our long-standing relationship and has fueled our efforts to push and innovate in this important aspect of building development.

We are honoured to, along with Swire Properties, receive this prestigious award and recognition accredited by APIGBA. At ATAL we continue to provide innovative and engaging solu-

tions to the market, complemented by our depth of knowledge and experience in intelligent and green building technologies.

Thank you to AIIB and APIGBA for this moment in the spotlight, and to Swire Properties and our colleagues for making this achievement possible in the first place.

安樂工程非常高興，聯同太古地產在「亞太地區智慧綠建築聯盟香港大獎」中獲頒贈「傑出智慧綠建築系統」榮譽。頒獎典禮於2016年6月6日在「亞洲智能建築學會15周年暨亞太地區智慧綠建築聯盟聯合晚宴」舉行，安樂工程和太古的代表在席間一同接受這項業界殊榮。

安樂工程獲此獎項深感榮幸，更令我們振奮的是，能夥拍太古地產在港島東中心實踐綜合樓宇管理系統。

港島東中心鄰近太古坊和鰂魚涌地鐵站，樓高68層，樓面總面積達154萬平方呎，是香港最高的十幢建築物之一。

安樂工程的綜合樓宇管理系統能追蹤港島東中心的能源消耗情況，從而量度和優化整幢大廈在它的生命週期中能源消耗的情況。安樂工程著眼於該大廈現時及未來可能對能源的需求，並重點考慮管理系統的表現、能源效益和系統的可靠性。

是次安樂工程與太古地產合作，展現了兩所機構致力推行最佳綠建築措施的努力，這個共同理念鞏固了我們的長遠合作關係，並推動我們在發展建築項目時，要在綠建築這個重要範疇繼續創新和進步。

安樂工程能與太古地產一起獲亞太地區智慧綠建築聯盟嘉許並頒贈獎項，令我們引以為榮。安樂工程承諾，會善用我們對智慧和綠建築技術深入的認識和經驗，繼續為市場推出更多創新和令人振奮的工程方案。

感謝亞洲智能建築學會及亞太地區智慧綠建築聯盟的嘉許，更感謝太古地產和所有安樂工程的同事共同努力，取得這傑出成就。●





Winning Industry Recognition from HKPBIA as Best Contractor 獲香港專業驗樓學會嘉許為最佳承建商

On 1 March 2016, the Hong Kong Professional Building Inspection Academy (HKPBIA) honoured members of the construction and decoration industries for their outstanding achievements last year at the award ceremony for the 2015 Construction and Decoration Industry Excellence Awards. The ceremony, which took place at the Eaton Hotel Hong Kong, brought together some of the top names in Hong Kong's construction and interior decoration worlds to recognise the highest achievers.

From among many esteemed industry peers, ATAL was selected by HKPBIA as the winner of the "Best Contractor" award, a prestigious achievement in one of the most competitive construction markets in the city.

ATAL's building services engineering, back up by string technical expertise and extensive market experience, has been providing reliable E & M services to both public and private sector clients for many years in Hong Kong, Macao, mainland China and around the world. We will continue to satisfy client demand for building services installation, repair and maintenance.

ATAL thanks HKPBIA for this valued recognition, as well as our colleagues to strive for our high standards of quality and service.

香港專業驗樓學會在2016年3月1日舉行「2015建造及裝修優秀大獎」頒獎典禮，嘉許建造及裝修業內的傑出成績。當晚多位業界精英雲集香港逸東酒店，見證各獎項的得主誕生，場面盛大。

香港的建造業市場競爭激烈，安樂工程在眾多業界精英之中脫穎而出，獲香港專業驗樓學會頒贈「最佳承建商大獎」，肯定了集團的卓越成就。

安樂工程的屋宇裝備工程，多年來憑專業技術和豐富的市場經驗，竭誠為香港、澳門、中國內地，以至全球的公營和私營機構提供可靠的機電工程服務。我們承諾會繼續努力，滿足客戶對屋宇裝備的安裝、維修和保養服務的要求。

安樂工程感謝香港專業驗樓學會的嘉許，更向努力提供優質服務的員工衷心致謝！



Building a Reputation for Safety in Macao SAR 安全承諾享譽澳門特區



ATAL Building Services (Macao) Ltd is proud to announce that it has been selected by the Labour Affairs Bureau of the Macao SAR as the recipient of a total of three awards under the 2015 Construction Industry Safety Construction Award Scheme. The awards were presented to ATAL at a ceremony held on 28 April, 2016.

All three awards were for ATAL's work on the high-profile expansion of the Venetian Resort via its third phase of construction and the construction of the new Sands Parisian Hotel.

ATAL was awarded a Bronze Prize in the category of Best Occupation and Health and Safety Site (Single Projects Sub-contractor) for its usage of spark-less cutters at the Parisian project. It also received an honourable mention in the category of Best Safety Management System for its work on plumbing and central air conditioning systems at the Parisian project.

The third award that ATAL took home that night was for Best Local Safety Management Personnel, an honour bestowed to Chan Wai Chi of the Macao team, who won an honourable mention for his unceasing commitment to effective safety management.



ATAL is honoured to have been chosen for these three awards. We will treasure what they represent, just as we do the awards we won under the scheme previously. ATAL thanks Macao's Labour Affairs Bureau as well as its Macao employees who have set shining examples in their pursuit of safety.

澳門特別行政區政府勞工事務局於2016年4月28日舉行「2015建造業安全施工獎勵計劃」頒獎典禮，安樂屋宇服務（澳門）有限公司欣然宣佈，在典禮中喜獲三個獎項。

這三個獎項均是嘉許由安樂工程負責的威尼斯人渡假村第三期擴建工程，及金沙集團的巴黎人酒店項目。安樂工程在巴黎人項目中使用無火花切割工具施工，獲頒贈「最佳職業安全地盤（單項工程分判商）銅獎」；巴黎人項目中的水泵及中央空調系統喜獲「最佳安全管理制度」優異成績。

此外，澳門團隊的陳偉熾奪得「最佳安全管理人員獎——澳門組別」優異獎，以嘉許他努力不懈，為項目提供有效的安全管理。

安樂工程非常高興，並珍惜這三個獎項給予的殊榮。一如過往幾年獲得的同類獎項一樣，我們會繼續以行動實踐安全承諾。謹感謝澳門特別行政區政府勞工事務局的嘉許，更感謝澳門團隊致力實踐安全，成為業內閃耀生輝的安全榜樣。

ATAL Wins the Gold Award of Youth Energy Saving Award 勇奪「慳電熄一熄青年金獎」

ATAL considers nurturing young talents to be one of our main responsibilities. ATAL's Building Service is honoured to receive the Gold Award of "Youth Energy Saving Award" for its innovative and efficient ideas on energy saving. This award is accredited by The Electrical and Mechanical Services Department (EMSD) for encouraging youth to make use of their knowledge and experience in promoting environmental awareness. Recipients were presented with the award at "Youth Energy Saving Award" (YESA) Prize Presentation Ceremony cum YESA Study Mission Sharing session on 12 November 2016, with a presentation at the EMSD Summit on 17 November 2016 at the Science Park.

The Award aims to educate youth about the importance of energy saving and reducing carbon emissions, thus promoting a low-carbon, liveable Hong Kong. The winning team receives a cash award for donation to its nominated non-profit-making organisation for provision of youth services. This competition, with its promotion of energy saving and a caring culture, benefits both the environment and society.

They suggested installing LED lightbulbs with passive infrared sensor at households and also proposed creative ways to promote energy saving including mascot design competition, cooperation with electric companies on i-Save and an intelligent saving program.

Their creative proposal impressed the judges, who assigned it the gold award. This award not only recognised their effort, it also gave the team a chance to join a study tour to Europe in August 2016, with stops at Copenhagen, Denmark and Malmo, Sweden. These are low-carbon cities with well-established planning on city and environment development.



Representatives of ATAL received the award and the team donated the cash award to Tung Wah Group of Hospitals
安樂工程集團代表領取獎項，並將獲贈的獎金捐贈予東華三院作青年服務

Our young engineers observed and learned a lot about city planning and solving climate change problems during the tour.

ATAL knows our young talents are the key to a better future. The young generation possesses passion, vitality, and creativity, and we encourage our young colleagues to bring their thoughts and ideas forward. We also provide various programmes and training to help them gain more knowledge and experience for different challenges.

安樂工程以培育年青才俊為己任，我們非常高興，屋宇裝備工程團隊的創新和有效節能方案榮獲「慳電熄一熄青年獎——金獎」。

比賽由機電工程署主辦，旨在鼓勵年青人善用工程知識和經驗推廣環保意識。安樂工程的得獎團隊在2016年11月12日舉行的「慳電熄一熄青年獎」頒獎典禮暨學習團分享會上喜獲金獎榮譽，並於2016年11月17日假香港科學園舉行的機電工程署創科論壇上介紹得獎項目。

機電工程署期望透過是次比賽，鼓勵年輕人認識節能和減少碳排放的重要，從而締造一個低碳和舒適的香港。得獎隊伍獲贈的獎金已捐贈予提名的非牟利機構用作推廣青年服務。這比賽推廣節能和關愛精神，同一時間為環保和社會作出貢獻，一舉兩得。

安樂工程的團隊在參賽項目中建議在家居安裝連接紅外線感應器的LED燈泡，並提出多項具創意的推廣方法，包括吉祥物設計比賽、與電力公司合辦i-Save活動及智能省電計劃等。

安樂工程團隊創新的建議讓評審團留下深刻印象，成功奪得金獎而回。這獎項不僅肯定了團隊的努力，成員更贏得參與學習團到訪歐洲的機會。他們在2016年8月走訪了多個具備完善規劃和環境發展的低碳城市，包括丹麥的哥本哈根和瑞典的馬爾默，學習有關城市規劃和應對氣候變化的工程方案。

安樂工程深信，培育年青才俊是締造美好未來的關鍵。我們的年青工程師胸懷大志，充滿活力、創意和熱忱，安樂工程鼓勵他們更進一步，勇躍提出創意，實踐非凡意念。與此同時，安樂工程為他們提供不同類型的活動和培訓，幫助他們汲取更多工程知識及經驗，裝備自己，迎接未來的挑戰。●

Chairman of ATAL and representatives of the award-winning team attended the EMSD Summit and received the award appreciation.

From left: Ir Dr Otto Poon, Daisy Lau, Hayley Mak and Mr. F. Chan, Director of Electrical and Mechanical Services.

安樂工程集團主席及參賽代表出席機電工程署創科論壇，並於活動上獲頒發參賽感謝狀。左起：潘樂陶博士、劉迪思、麥麗紅、機電工程署署長陳帆太平紳士。



PIDS Wins HKSA Distinguished Award 防侵者探測系統喜獲殊榮

On 17 June 2016, the Hong Kong Security Association (HKSA) awarded ATAL Integrated ICT Solutions a distinguished award in the category of Innovative Technical Security Solution/Integration Projects.

The award was for ATAL's coastline Perimeter Intrusion Detections System (PIDS), which was designed to minimise the disruption of false alarms caused by inclement weather. PIDS has won the respect and trust of Hong Kong's public utility companies, including Hong Kong Electric, which uses the system at the Lamma Power Plant.

PIDS has been specially designed for supplementing the traditional CCTV system to ensure that false alarms are not triggered by inclement weather or surrounding fauna.

Our engineering team is very proud of the development of PIDS and receive good feedback from clients like Hong Kong Electric.

ATAL is proud to receive this recognition of its innovative approach to providing security solutions for its clients. Congratulations to our engineering team for achieving yet another breakthrough!

在2016年6月17日，安樂工程的綜合資訊及通訊系統喜獲香港保安業協會頒贈「創新保安科技組別優異獎」。

獲獎的海岸線「防侵者探測系統」是特別為減低因天氣變幻誘發系統誤鳴而設計，深受香港公共服務機構的信任和支

持。如香港電燈在南丫島的發電站，亦採用這防侵者探測系統。

這系統能補足傳統戶外錄像監控系統的功能，確保監控系統不會因天氣突變或動物侵擾週邊環境而誤鳴。

工程團隊對於這探測系統廣受客戶歡迎，特別是獲香港電燈公司的讚許，深感榮幸。

安樂工程緊貼科技潮流，致力為客戶提供具前瞻性的科技工程方案。這獎項肯定了我們一直以來的努力，我們以此為榮。謹恭賀我們的工程團隊，為安樂工程再創佳績！●



New Partnerships to Diversify Green Portfolio

締結新夥伴拓展環保業務

ATAL strives to maintain long-term relationships with our valued customers and partners. In addition, we know that the future of our industry and our company lie in green innovation.

Therefore, we are proud to announce that Robin Energy Limited has appointed us as its products' sole distributor. We are also happy to report on our new partnership with IMI Hydronic Engineering.

Robin Energy specialises in renewable technologies with an ongoing focus on the development of wind-solar hybrid street lighting systems, which feature low cut-in speeds design.

IMI Hydronic Engineering is a leading manufacturer of green solutions for indoor climate control. Products including the TA pressure independent balancing control valve (PIBCV), manual balancing valves and other measuring tools will serve as valuable additions to ATAL's retro-commissioning business.

ATAL sets itself apart in its industry through its constant pursuit in expanding and enriching the green technologies that make us an end-to-end, one-stop integrated green building solutions provider.



安樂工程致力與客戶和業務夥伴締結長久的友好合作關係，而且我們深深明白，整個集團以至工程業界的未來發展建基於創新與環保。

我們欣然宣佈，安樂工程獲Robin Energy有限公司指定為該公司產品的獨家分銷商，並成為了IMI Hydronic Engineering的友好合作夥伴。

Robin Energy專注研發再生能源科技，特別是利用風能和太陽能發電及以低切入風速設計為特點的街燈照明系統。

IMI Hydronic Engineering是業內首屈一指的製造商，專為室內環境控制提供綠色節能方案。主要產品包括TA獨立壓差平衡閥 (PIBCV)、手動平衡閥，及其他調控儀器和工具，能有效增強安樂工程優化調試工程業務的價值。

安樂工程不斷追求擴闊和增強集團的綠色建築科技力量，目的是要成為一家能提供點對點、一站式綜合綠色建築方案的承建商。●

Ir Dr. Otto Poon Elected HKAES fellow

潘樂陶博士獲選香港工程科學院院士

Ir Dr. Otto Poon has been honoured by the Hong Kong Academy of Engineering Sciences (HKAES), which elected him as one of its fellows, effective December 2015.

ATAL is dedicated to sharing its experiences and exchanging knowledge with its peers, a selfless spirit that is embodied by Ir Dr. Poon himself.

With a limit of 60 seats allotted for the total number of HKAES fellows, Ir Dr. Poon is honoured to have been invited and elected by his esteemed peers.

As the most prestigious engineering organisation in Hong Kong, HKAES brings together pre-eminent and industry-recognised engineers from across different disciplines who have made significant achievements in engineering sciences or applications.

Since becoming an HKAES fellow, Ir Dr. Poon continues to serve the community with his expertise, drawing upon more than half a century in the E&M engineering field. ATAL thanks and congratulates Ir Dr. Poon!

主席潘樂陶博士工程師喜獲香港工程科學院推選為院士，於2015年12月起生效。

安樂工程誠意與業界同儕分享工程經驗、交流學術知識，潘博士更樂意無私地奉獻自己。

香港工程科學院設有60位院士，潘博士深感榮幸，喜獲同儕邀請及推選出任院士。

香港工程科學院是備受尊崇的工程業界組織，成員都是不同範疇的業界翹楚和頂尖的工程專家，曾為工程科學及應用作出重大貢獻。

潘博士投身機電工程界超過半個世紀，他表示擔任香港工程科學院院士後更感任重道遠，會繼續以自己的專業服務社群。謹感謝並恭賀潘博士！●



Quality Lift Services Recognition Scheme

優質升降機服務認可計劃

At ATAL we understand that vigilance and dedication are key to maintaining the reliability of the lifts we use every day.

This same spirit is behind the Quality Lift Services Recognition Scheme, aiming to highlight excellence in this vital area, which the Hong Kong Government has been increasingly emphasising since 2011.

The government officially launched the Scheme to upgrade the importance of lifts both in the eyes of the public as well as within the electric and mechanical engineering industry itself.

On 9 April 2016, the first Quality Lift Services Recognition Scheme award presentation ceremony was held, attracting a wide range of industry friends and Government leaders to share their insights and experiences with each other to further improve lift service quality for all.

ATAL was well-represented at this

prestigious award presentation ceremony, with founder and Group Chairman Ir Dr. Otto Poon himself attending the event and delivered a stirring closing speech.

升降機已是我們生活起居的一部分，安樂工程明白要維持升降機性能可靠，警覺性和用心致志是最重要的關鍵。

這亦是「優質升降機服務認可計劃」背後的精神。香港特區政府的機電工程署早在2011年已開始積極推廣優化升降機服務。

政府正式啟動這認可計劃，志在向廣大市民和機電工程業界推廣優化升降機的重要，並在2016年4月9日首次舉行「優質升降機服務認可計劃」頒獎典禮，邀得多位業界翹楚和政府官員分享豐富經驗和心得，務求提高升降機整體的服務質素。

安樂工程亦為這重要的頒獎典禮出一分力，集團創辦人兼主席潘樂陶博士為典禮致開幕辭時，勉勵大家要繼續努力，持續提高升降機的服務水平。●



Addressing the Threat Posed by Climate Change

正視氣候變化帶來的威脅

Since the formation of the Intergovernmental Panel on Climate Change in 1988, the threat of climate change has become an increasingly pressing issue, driving the push for sustainability.

Chairman of ATAL Ir Dr. Otto Poon is focused on tackling climate change, and has attended several UN Framework Conventions on Climate Change (COP), beginning with Bali in 2007 and more recently Paris in 2015.

In Paris, the COP secretariat, France and China successfully lobbied nations to make voluntary declarations on carbon reduction targets known as Intended Nationally Determined Contributions, or INDCs. Participants hope that the sum of the INDCs from all countries involved will prevent an atmospheric temperature rise of no more than two degrees Celsius

by the middle of this century.

Dr. Poon believes this is a first step toward a more effective approach to climate change. ATAL embraces this awareness and will continue to press forward with engineering solutions that maximise sustainability and minimise environmental impact.

自從聯合國在1988年成立政府間氣候變化專門委員會，各界日益認同，氣候變化帶來的威脅正迫在眉睫，並紛紛倡議可持續發展。

安樂工程主席潘樂陶博士非常關注氣候變化的情況，自2007年參加在峇里島舉行的「聯合國氣候變化框架公約會議」後，多年來積極參與有關活動，最近一次會議在2015年在巴黎舉行。

在巴黎的公約會議中，秘書長、法國及中國成功遊說各國自行訂定減碳目標宣言，即「國家自定預期貢獻」，期望各國共同努力阻止氣溫持續上升，至本世紀中氣溫上升不多於2℃。

潘博士相信，這是為更有效地應對氣候變化踏出的第一步。安樂工程時刻提高警覺，會繼續以先進的工程方案促進可持續發展，減少對環境的影響。●



Tsinghua-ATAL Scholarship Presentation 清華-安樂工程獎學金頒授儀式

On 30 June 2016, the presentation ceremony for the 2016 Tsinghua University - ATAL Scholarship took place, providing new opportunities for promising youth with an interest in environmental engineering.

ATAL is dedicated to cultivating young talents within the environmental engineering industry. This dedication benefits



ATAL, other members of the industry, and at the end of the day the general public at large.

The ceremony, which was held at the Energy Conservation Building of the Tsinghua Environmental Studies Institute was attended by representatives from ATAL and was presided over by the Institute's assistant general secretary, Mr. Liu Jianguo.

Assistant general secretary Liu hosted the ceremony, handing out awards to the winning students with Mr. Raymond Chan, ATAL's Chief Executive, Environmental Engineering.

Previous winners also gave speeches about their experiences and the importance of their scholarships to their careers. Congratulations to this year's winners!

「2016年度清華大學-香港安樂工程集團獎學金頒獎會」在2016年6月30日舉行，為有志投身環境工程界的年青人注入新動力。

安樂工程致力培育環境工程界的年青才俊，這份熱誠不僅為安樂工程帶來裨益，整個工程業界，以至廣大社群亦因而受惠。

獎學金頒授儀式在清華大學環境學院的中意清華環境節能樓舉行，除安樂工程的代表外，更邀得環境學院黨委副書記劉建國先生主禮。

劉書記及安樂工程的环境工程部首席總監陳海明一同把獎學金頒贈予得獎學生。歷屆得獎學生代表亦在會上致辭，分享他們的成長感受，以及該獎學金對他們開展個人事業的重要性。安樂工程恭賀今年的得獎學生，期望他們努力學習，將來學有所成，努力回饋社會。●

Groundbreaking Ceremony for HKJC Project in Guangzhou 廣州香港賽馬會項目動工儀式

On 8 July 2016, ATAL and the Hong Kong Jockey Club (HKJC) held a groundbreaking ceremony to celebrate the formal launch of work on the HKJC Equine Sport Training Centre in Guangzhou. The forthcoming facility will be located on the recommissioned grounds used for the equestrian events of the 16th Asian Games, which Guangzhou hosted in 2010.

In September of 2015, ATAL began actively co-ordinating with the grounds owner, consultants and relevant work units to ensure smooth and friendly co-operation on the project. All attendees were excited to celebrate the launch of works on the project, with buoyant moods lifted even higher by a simple but delicious feast and lovely weather.

ATAL looks forward to working with our valued partners to make this project a success!

安樂工程與香港賽馬會於2016年7月8日為廣州香港賽馬會馬匹運動訓練場項目舉行動工儀式。該設施是於2010年在廣州舉行「第16屆亞運會」的馬術賽事場地，現進行改造工程。

安樂工程在2015年9月承接這項項目後，已開始積極與當地業主、顧問及工程有關單位協調，確保工程順利開通。動工儀式當日風和日麗，出席嘉賓都為工程雀躍萬分，儀式後簡單而美味的聚餐更推動熱鬧的氣氛到另一高潮。

安樂工程期盼和業界夥伴一起努力，推動工程順利完成，達致合作共贏！●



EMSD Trade Technology Seminar 機電工程署貿易技術研討會

ATAL does not merely focus on doing business, we also focus on transferring knowledge and experience within our industry. This ensures the future viability and sustainability of green building services.

In May and June 2016, EMSD held a series of seminars to mark the 20th anniversary of the establishment of the Electrical and Mechanical Services Trading Fund. With the theme of building retro-commissioning, our Assistant Energy Services Manager, Mr Franco Mok, was among other inspiring keynote speakers to highlight ATAL's HVAC control optimisation solutions for participants.

ATAL is specialised in developing optimisation control strategy for chiller plants on an individual case basis, based on detailed simulation taking into account the characteristics of the major equipment in the plant and the operation pattern and load characteristics of the building.

Chiller plant control optimisation is regarded as a key step to take to cut down energy consumption of building significantly. This is especially

true for existing buildings and is often the targeted way forward of retro-commissioning.

The seminar was a great success and ATAL is pleased to have been part of this remarkable event.

在發展業務的同時，安樂工程亦十分注重知識和經驗的傳承，以確保未來屋宇裝備的發展和可持續性。

在2016年5月及6月，機電工程署舉辦了一連串研討會，配合機電工程營運基金二十周年誌慶。助理能源服務經理莫錦培代表安樂工程出席研討會，並以「建築物的優化調試」為題，分享安樂工程的暖風空調系統控制優化方案。

安樂工程分享了多個發展冷凍系統優化控制策略的個案，強調設計方案經過詳細模擬測試，並將機組內主要器材的特性、建築物的運作模式和負重特點納入設計考慮。

業界均認同優化冷凍系統能大大降低建築物的能源消耗，而將優化工程推行並實施在現有樓宇，有助達致最佳的能源效益。

研討會圓滿結束，安樂工程很高興能參與這項業界盛事。●



Completion of Kwun Tong Line Extension Celebrated 慶祝觀塘綫延綫竣工

Spirits were high on 23 October 2016, when the first train rolled along the rails of the new Kwun Tong Line Extension.

ATAL is proud and honoured to have worked on the Kwun Tong Line Extension Project, which will bring the convenience of MTR services to new parts of Kowloon. Building Services (BS) team spent more than four years of hard work to make the extension project a success.

ATAL also treasures the relationships with all of our long-term customers, and do all we can to deliver on our commitments.

On 14 October 2016, ATAL celebrated both the results of our dedication and appreciation of our valued clients by throwing a party in the new Ho Man Tin MTR station.

Ho Man Tin station may be new, but it will play a very important role in the future of transportation in Hong Kong. Not only it is a stop on the busy Kwun Tong line, it will also be a part of the coming Shatin-to-Central line.

More than 600 guests attended and reveled in the momentous occasion, raising a glass to ATAL's efforts. Cheers!

安樂工程團隊熱烈慶祝港鐵觀塘綫延綫在2016年10月23日正式通車。

安樂工程非常榮幸能參與觀塘綫延綫項目，把港鐵便捷的服務延伸至九龍其他地區。我們的建築服務團隊經過四年多的努力，順利完成這項極富挑戰性的項目。

多年來，安樂工程與客戶建立了長久而友好的合作關係，我們珍惜友誼，並竭盡所能，履行承諾。

在2016年10月14日，我們參與在何文田站舉行的盛大派對，一起慶祝項目圓滿成功，並感謝客戶長久以來的支持和愛護。

全新的何文田站對香港未來的交通網絡非常重要，它不只是觀塘綫的其中一個車站，更肩負未來沙田至中環綫轉綫站的重要任務。

超過 600位嘉賓蒞臨慶祝派對，歡笑聲此起彼落，大家舉杯慶賀項目圓滿成功！●



Focus Groups Offer a New Communication Platform 專題討論小組 嶄新溝通平台

At ATAL, we provide and encourage different communication channels and platforms to facilitate valuable intra-organisational communications and maintain a harmonious work environment.

This year we opened an additional platform by organising focus groups to let colleagues share their thoughts, ideas and opinions. There is a specific topic for each focus group. Medical benefits and occupational safety, health and hygiene were the topics of the focus group held in March and July 2016. Thanks to all participants who came to share their insights and heartfelt opinions.

安樂工程一向重視公司內部的溝通，致力透過不同的渠道和平台，促進員工彼此的聯繫，營造和諧的工作環境。

我們今年定期舉辦「專題討論小組」這個嶄新溝通平台，讓員工就特定議題發表個人見解。兩個分別以「醫療福利」和「工作間安全、健康及衛生」為主題的討論會已於2016年3月及7月順利舉行，感謝各位出席的同事，在會上踴躍表達心聲和寶貴的意見。●



Reciprocal Training Enhances Win-win Partnership 互惠培訓締造雙贏

The first round of reciprocal training between ATAL and CLP took place from late May through June on 2016, with the two companies benefitting from each others' competitive strengths.

Eighteen ATAL graduate trainees (GTs) participated in high voltage engineering training during a 5-day training course at CLP's Shatin Centre. The course touched upon numerous subjects related to generation, transmission and distribution of high voltage supply to individual buildings.

Likewise, CLP GTs took part in seven training modules and a site visit, courtesy of ATAL. Modules delved into topics including the building design and building services dynamic, regulatory controls on building services works in Hong Kong, electrical installation in buildings, lighting systems, HVAC systems and plumbing and draining systems.

An additional round of reciprocal training is planned for June

and August 2017. ATAL looks forward to continuing to mutually share knowledge and experience with CLP.

安樂工程與中華電力（中電）合作，在2016年5月至6月期間舉行了第一次互惠培訓活動，以提升彼此的競爭優勢。

中電在其沙田中心為18位安樂工程畢業生學員舉辦了為期五天的高壓電工程培訓課程，內容涵蓋大量與電力相關的知識，包括發電、輸電、把高壓電配送到個別大廈等。

中電的畢業生學員亦參與由安樂工程籌辦的培訓，包括七個學習單元和一項實地考察。學習單元涵蓋樓宇設計與屋宇裝備的互動、香港對屋宇裝備工程的監管、樓宇的電力裝置、照明系統、暖通空調系統、抽水及排水系統等。

第二次互惠培訓活動將會在2017年7月至8月期間舉行，安樂工程期望繼續與中電合作，互相分享工程知識和經驗。●



Fun at the Inter-Department Badminton Competition 部門羽毛球聯誼賽

友誼第一 競賽第二

The ATAL Inter-Department Badminton Competition 2016 was held on 19 July 2016 to cheers at the Hung Hom Municipal Services Building Sports Centre.

The event was fantastic and allowed colleagues to bond with one another. There were also many supporters enthusiastically cheering for their departments; creating a fun atmosphere filled with applause.

Infrastructure and Healthcare Engineering (IHCE) & Information Technology (IT), Intelligent & Green Building Solutions (CES) and Environmental Engineering (SP) competed in the final round. After showing the best efforts for victory and fierce competition, the Water & Solid Waste team from SP came out on top, taking home Champion honours. The CES team was 1st Runner-up in the championship match. The 2nd Runner-up team was the Sewage Waste team from SP, with the IHCE & IT team earning 3rd Runner-up honours.

After all the happy sweat-filled effort, the award ceremony was a fun and raucous ending to a day of healthy activity. Thank you for all your participation. See you next year!

「安樂工程集團部門羽毛球聯誼比賽2016」在2016年7月19日假紅磡市政大廈體育館圓滿舉行，參與的同事全情投入，充分展現了安樂工程的團結精神。

參賽健兒全力應戰，啦啦隊吶喊助威，為賽事凝聚了緊張刺激，又充滿歡樂的氣氛。



進入最後四強總決賽的隊伍分別來自基建及醫療服務工程和資訊科技聯隊、智能及綠色屋宇系統部及環境工程部。經過一輪龍爭虎鬥，最後由環境工程部的給水及固體廢物處理團隊勇奪冠軍、智能及綠色屋宇系統部奪取亞軍、環境工程部的污水處理團隊和基建及醫療服務工程和資訊科技聯隊分別為季軍和殿軍。

舉行頒獎儀式時，掌聲和歡呼聲響徹整個場館，為這個促進員工身心健康和跨部門友誼的活動劃上句號。我們衷心感謝所有參與的同事，明年再見！●

Bowling for Fun and Fitness 保齡球賽有益身心

In the 2nd quarter of 2016, ATAL colleagues had fun and enjoyed some exercise at two different tenpin bowling events. In addition to testing their own skills, they engaged in friendly competition with others, a great way to achieve work-life balance in their leisure time.

ATAL representatives participated in the bowling component of the Corporate Games 2016, held at Ho Man Tin Bowling Sports Centre

on 26 June 2016. Putting in a great effort, the ATAL team performed well and secured second runner-up honour.

A few weeks earlier, ATAL colleagues put in a strong showing at the New World Construction Bowling Event on 29 May 2016. We're happy to announce that ATAL teams brought home both the Champion and 1st Runner-up trophies.

ATAL salutes its bowlers and encourages all

our staff to enjoy their favourite form of exercise during their leisure time in order to maintain a healthy work-life balance.

安樂工程的保齡健將在2016年第二季分別出戰兩場賽事，既可藉此一試自己的球技，又可舒展身心，以及與其他隊伍聯誼，一舉多得，是善用餘暇實踐工作與生活平衡的良機。

安樂工程的健兒在2016年6月26日出席在何文田保齡球體育館舉行的「工商機構運動會2016保齡球比賽」，並全力以赴，奪取季軍而回。

在2016年5月29日舉行的「新世界建築保齡球賽」，安樂工程健兒更是勇猛非常，同時奪取冠軍與亞軍寶座，實在可喜可賀。

我們恭賀所有參賽的保齡高手，並鼓勵所有員工善用餘暇，踴躍參與他們喜愛的運動，保持工作和生活健康平衡。●





CIC Sports Day cum Fun Day 2016 2016建造業運動會暨慈善同樂日

We are pleased to announce that ATAL's Lau Tsz Kei won a bronze medal at the "Construction Industry Council - Construction Industry Sports Day cum Charity Fun Day 2016" on 30 October 2016 at the Hong Kong Sport Institute.

Medaling in the 1,500m race, Lau competed with great enthusiasm, setting an example for all of us on the importance of physical health for balancing work and life. ATAL encourages all of our colleagues to do exercise during leisure time to achieve work-life balance.

建造業議會於2016年10月30日假香港體育學院舉行「2016建造業運動會暨慈善同樂日」，我們的運動健將劉子基在激烈的男子1,500米賽事中表現出色，為安樂工程奪取季軍殊榮，可喜可賀！

劉子基奮勇出戰，奪獎而回，為我們展示了保持體魄強健、工作與生活平衡的重要。安樂工程鼓勵所有同事利用餘暇作適量運動，促進身心健康。●



Nanjing Colleagues Visit Huang Shan 南京同事黃山之旅

On 5 September 2016, our colleagues at Nanjing Anlev began a three-day tour of Huang Shan, also known as Yellow Mountain, in Anhui Province. Huang Shan has been immortalised in countless paintings over the centuries, and is famous for its wondrous pines, unique rock formations, sea of clouds and hot springs.

On the first day, the Anlev team visited the rustic village of Hongcun, where everyone enjoyed the scenic countryside and traditional Anhui architecture and culture.

The second day featured a slight drizzle, which did not hamper enjoyment of Huang Shan's famous scenic spots, such as the Welcoming Pine, the Bright Summit Peak and the West Sea Valley. Spirits were bright as our colleagues took in the magnificent beauty and scale of one of China's five most famous mountains.

On the peaks, the highlight was the constantly shifting views created by the fast-moving clouds and mist. When revealed, some glimpses of Huang Shan's majesty were enough to inspire applause.

南京安諾電梯的同事在2016年9月5日展開一連三天的黃山旅程。位於安徽省的黃山，數百年來一直是文人墨客筆下的世外桃源，以奇松、怪石、雲海和溫泉享譽全球。

團隊第一天遊覽黃山腳下的宏村景區，欣賞如詩如畫的田園風光、傳統的徽派建築和文化特色。

第二天雖然細雨濛濛，同事依然興致勃勃。他們遍遊黃山的著名景點，迎客松、光明頂、西海大峽谷等盡收眼底，陶醉於這座中國五岳之一的名山壯麗的風光。

在山頂欣賞雲海更叫人歡呼喝采，前一秒還是雲霧繚繞，下一秒壯麗景色已浮現眼前，同事都讚嘆大自然的鬼斧神工和變幻莫測！●



Team-building Activity in Wuzhen for HK and Shanghai Colleagues 香港和上海兩地同事參與烏鎮團隊拓展訓練

The environmental engineering department of ATAL's Hong Kong and Shanghai offices and the Shanghai human resources office enjoyed a team-building trip to the famous Chinese water town of Wuzhen on 8-9 April 2016. The gathering of colleagues from different locations and different departments promoted greater camaraderie across the ATAL family.

Taking the company's former slogan of "We commit • We perform • We deliver" as the theme for the team-building trip, the numerous fun and interactive activities were intended to bridge gaps and promote a sense of togetherness among colleagues. Wuzhen was chosen as the ideal site for the activities, as it offered a chance to get colleagues to interact outside the office in a relaxing environment.

The two days in Wuzhen have enhanced the team spirit among ATAL colleagues, which will benefit the entire company moving forward.

香港和上海環境工程部聯同上海人事部於2016年4月8日至9日在浙江省桐鄉市的烏鎮舉行一連兩天的團隊拓展訓練活動，讓安樂工程大家庭內多個地區和部門的同事歡聚一堂，增進彼此的友誼和聯繫。

活動以集團的前口號「重承諾、慎履行、獻成果」為主題，透過多項有趣和互動遊戲促進同事間的相互了解，並加強他們對企業的歸屬感。烏鎮景色秀麗怡人，能讓同事在輕鬆的戶外環境下互動，是舉行是次活動的理想場地。

一連兩天的烏鎮團隊拓展訓練，成功增強同事的協作能力和團隊合作精神，對推動整個安樂工程集團繼續發展大有帮助。●



- Analogue Holdings Ltd (Incorporated in Bermuda with limited liability)
安樂工程集團有限公司(於百慕達註冊成立之有限公司)
- Analogue Technical Agencies Ltd
安樂科技有限公司
- Anlev Elex Elevator Ltd
安力電梯有限公司
- Anlev (HK) Ltd
安諾電梯有限公司
- ATAL Building Services Engineering Ltd
安樂機電設備工程有限公司
- ATAL Data Centre Infrastructure Ltd
安樂數據中心基建有限公司
- ATAL Engineering Ltd
安樂工程有限公司
- ATAL Technologies Ltd
安樂創新科技有限公司
- Analogue Building Services (Macao) Ltd
安諾屋宇服務(澳門)有限公司
- ATAL Building Services (Macao) Ltd
安樂屋宇服務(澳門)有限公司
- ATAL Engineering (Macao) Ltd
安樂工程(澳門)有限公司
- Analogue Technical Agencies (Shanghai) Ltd
安樂建築工程服務(上海)有限公司
- ATAL Engineering (Shanghai) Ltd
安樂設備安裝工程(上海)有限公司
- Nanjing Anlev Elevator Ltd
南京安諾電梯有限公司
- Nanjing ATAL Electrical & Mechanical Co Ltd
南京安諾機電有限公司
- Nanjing Canatal Data-Centre Environmental Tech Co Ltd
南京佳力圖機房環境技術股份有限公司

ATAL ENGINEERING GROUP

安樂工程集團

Group Headquarters 集團總部

13/F, Island Place Tower, 510 King's Road,
North Point, Hong Kong

香港北角英皇道510號港運大廈13樓

Tel : (852) 2561 8278

Fax : (852) 2565 7638

Email : holdings@analogueholdings.com.hk

Website : www.analogueholdings.com

